

世界语中常见的歧义现象 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/148/2021_2022__E4_B8_96_E7_95_8C_E8_AF_AD_E4_c105_148540.htm 1 .

因同音异义词而产生的歧义。所谓同音异义词，就是两个（或两个以上）语音相同但意义不同的词。尽管同音异义词有时在一定的条件下也可使语句造成谐音双关的修辞效果，但在一般情况下，为了不致产生歧义，人们总是尽量避免使用同音异义词。同音异义词在自然语中是普遍存在的现象。与自然语相比，世界语中的同音异义词数量极少，因为柴门霍夫在从自然语中吸收词根时十分注意避免同音异义现象的产生。他采用各种办法分化了可能产生的同音异义词。在新近出版的各种世界语词典中虽然仍可以发现个别同音异义词，如ero（纪元）ero（组成某物的分子），firmo（商行）firmo（坚实），pi#265.o（阴户），ma#265.o（咀嚼），但词典中同时也注明如何分化这些同音异义词的办法。例如将上面几组词中前一个词分别分化为：erao（纪元），pit#265.o（比赛）。分化同音异义词的办法是多种多样的，除了上面所举的在词中增添元音或辅音字母的办法外，还有保留词中的双写辅音字母（如villo别墅vilo绒毛），保留拉丁词源中的元音字母u或us（如paruo山雀属paro一双；kalkuluso结石kalkulo计算），改变词根中的辅音字母（如#265.o）。例如：1）En ripoj ripozas ne ni, sed neni' !2）Iam konto en la bankoEstis certa, fera konto, sed vidi#285.i estas fe-rakonto.但是在日常语言中，这类同音异义词是应当尽量避免使用的。例如我们可以用sentiva代替sentema（敏感的），以避免与sen-tema（无题的）造成歧义；应尽可能

能使用la avo（祖父）而不使用l'avo，以避免与lavo（洗涤）造成歧义；在合成词kromprodukto（铬产品）的两个词根之间加字母“o”（kromoprodukto），以区别于派生词kromprodukto（副产品）；用mikrono代替mikrometro（微米），以区别于mikrometro（测微计）；用ree prezenti代替re-prezenti（再呈出，再提出）以区别于reprezenti（代表，代理）；用ree (a#349.horlo#349.telita de la hoko, sur kiu li ordinare pendigis #285.isto surprizis #265.eestantojn.这句话可能有两种理解：1）法官（对罪犯）的判决使所有在场的人感到惊讶；2）（人们）对法官的谴责使所有在场的人感到惊讶。如果我们的要表达的意思是前者，这句话可以改为“La kondamno farita (a#285.isto ...”；如果是后者，则可改成“La kondamno al la ju#265.e la piedoj de la princo: preterpasis la libiaj kaptitoj ...这句话中的la libiaj kaptitoj应该理解为“利比亚人的俘虏”还是“利比亚国籍的俘虏”。细读这部小说，才知道这句话的意思是：“巨大的喊声在王子的脚下响起：利比亚俘虏从他面前走过”。句中的“libiaj”表示俘虏的国籍。由于某些世界语后缀可以表示两种或两种以上的意思，因而由这些后缀构成的派生词很容易产生歧义。例如tabakejo可以被理解为“烟厂”（tabakfabriko），“烟店”（tabakvendejo）或“烟草种植园”（loko, kie oni kultivas tabakon）；“teujo”可以被理解为“茶叶盒”（teskatolo），“茶壶”（tekru#365.aparato），因此，我们在使用这些多义派生词的时候应该十分慎重。为了避免产生歧义，最好使用上列括号中的词代替相应的派生词。世界语中的“lasta”有“最后的”和“（过去时间中）最近的”两种含义。虽然在具体的语言环境中这

两种含义通常是不会造成混淆的，但有时也难免造成歧义。例如：“*Lia lasta romano fari#309.o a#285.is*”这句话时，我们就很难断定这句话的意思是“我听到的最后的消息是他们结婚了”还是“我听到的最近的消息是他们结婚了”。其他如：*lia lasta letero, je la lasta fojo, la lasta provo*等中的“*lasta*”也都可能产生歧义。由此可知，尽管*lasta*可以用来表示“最后的”和“最近的”两种不同的意思，但为了避免歧义，在可能造成误解的情况下应设法使两种意思有所区别，即在通常情况下用*lasta*表示“最后的”，而用其他词语表示“最近的”，例如：*lia fre#349.a nova#309.o*（报纸付印前或广播、电视播出前最后收到的消息，刚收到的消息）。世界语中的副词*feli#265.e tiu homo mortis*”这句话中既可理解为“幸好那个人死了”，也可理解为“那个人幸福地死去”（*feli#265.e*之后用逗号把它与后面的词隔开，这样就能清楚地表明*Feli#365.*有时也会产生歧义。例如在“*La elpistoj surgrimpos Qomolangmon a#365. Xixiabangmon*”（登山队员们将要攀登珠穆玛峰或希夏邦马峰）这两句话中，前一句话中的*au*连接的是同一座山峰，而后一句话中的*a#365.*的两种不同用法的依据不是语言形式，而是对外部世界的认识。如果缺乏应具备的常识，读者或听话人是很难正确理解上面这两句话的意思。例如，一个不了解*azoto*就是*nitrogeno*（氮）的旧称的人，是不可能领会“*La nitrogeno a#365..*”。例如，上面的两句话可以改为：*La alpistoj surgrimpos Qomolangmon, alinome (a#365.*的歧义，这也是可行的方法。例如：*La makrocefalo a#265.aloto vivas precipe en nordaj maroj.*抹香鲸主要生活在北方海域中。（句中只用一个冠词*la*，表明*makrocefalo*和*ka#264.u vi romp*

la glason a#365. ne decidis, #365. al Shanghai? 那时我还没有决定是到北京还是到上海去。（句中重复介词al，表明所说的是两个不同的城市。）Tiam mi jam decidis, ke mi veturos al Kunming a#365. ni akceptis poeton kaj romaniston”这句话中，kaj连接的两个名词指的是同一个人还是两个人？如果指的同一个人，句子的意思就是“昨天我们接待了一位诗人兼小说家”；如果指的是两个不同的人，句子的意思就应该被理解为“昨天我们接待了一位诗人和一位小说家”。为了消除歧义，在可能引起误解的情况下，应避免kaj的前一种用法。例如上面的这句话按第一种理解可以改为：Hieraus ni akceptis poeton, kiu estas ankaŭ. romanisto. 或：Hierau ni akceptis poeton-romaniston.副词nur具有两种不同的基本含义：1)表示“只有”，“此外别无其他”；2)表示“不早于”；因此“Li venos nur vendredon”这句话就是一个歧义句：它既可以被理解为“他只会星期五来”（其他日子不会来），也可以被理解为“他只有到星期五才会来”（星期四或星期四以前不会来）。为了避免歧义，在可能引起误解的情况下，最好分别用“sole”和“ne pli frue ol”表示这两种不同的含义：100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com